



Vox Luminis & B'Rock

Mozart: *Grosse Messe*

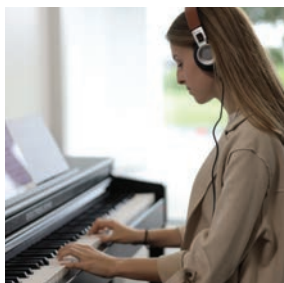
24 May'23

**Henry Le Boeuf Hall,
Bozar**

Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex
Yamaha, Kawai, Roland, Nord
Doutreligne Premium, Doutreligne
Second Hand, premium Second Hand Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Belgian Warrant Holder

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussels - Gent - Lanaken - Ruselede
www.maene.be - www.maene.nl

Merci à tous les joueurs de la
Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à
nouveau vous proposer de
fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?

**6 loterie
nationale**
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers
van de Nationale Loterij.
Dankzij hen kan Bozar jullie
fantastische concerten
aanbieden.

Jij speelt toch ook?

**6 nationale
loterij**
MEER DAN SPELEN



FESTIVAL *midis* MINIMES

CONSERVATOIRE ROYAL
KONINKLIJK CONSERVATORIUM
+
NOTRE-DAME DES VICTOIRES AU SABLON
ONZE-LIEVE-VROUW TER ZEGE OP DE ZAVEL

BRUSSELS

the summer
music festival

03.07 – 31.08 2023

concert 12:15

Editeur responsable / Verantwoordelijke: Opus 3, Square Larousse 16.1190 Bruxelles. Photo: Bridgeman.



Sommaire • Inhoud

Programme • Programma	p. 2
Clé d'écoute	p. 4
Toelichting	p. 8
Biographie • Biografie	p. 12
Textes chantés • Gezongen teksten	p. 20

FR Des programmes imprimés, comme celui-ci, sont disponibles, et ce gratuitement, pour un certain nombre de concerts. Pour les concerts de musique classique, un programme vous est toujours proposé gratuitement, soit sous forme de livret imprimé, soit en format digital (en version pour smartphone ou en version imprimable). Vous trouvez ce programme digital sur bozar.be, au bas de la page du concert concerné, au plus tard le jour de l'événement. En l'absence de programme imprimé, la version digitale est également téléchargeable sur place, le jour du concert, à l'aide d'un QR code. Nous vous souhaitons une agréable soirée de concert.

NL Voor een aantal concerten zijn geprinte programma's, zoals dit, gratis verkrijgbaar. Voor klassieke muziekconcerten is er altijd een gratis programma beschikbaar, als gedrukt boekje of in digitaal formaat (smartphone of afdrukbare versie). Je vindt dit digitale programma op bozar.be, onderaan de pagina van het desbetreffende concert, ten laatste op de dag van het evenement. Als er geen gedrukt programma is, kan de digitale versie ook op de dag van het concert worden gedownload met behulp van een QR-code. Wij wensen je een prettige concertavond.

Vox Luminis

Lionel Meunier, basse, direction artistique ·
bas, artistieke leiding

B'Rock Orchestra

Cecilia Bernardini, Konzertmeister ·
concertmeester

Robin Johannsen, soprano · sopraan

Sophie Junker, soprano · sopraaan

Florian Sievers, ténor · tenor

Michael Haydn
1737-1806

Requiem pro defuncto Archiepiscopo Sigismundo (1771)

I. Introitus: Requiem æternam & Kyrie (Adagio)

II. Sequentia: Dies Iræ (Andante maestoso)

III. Offertorium

- ✓ Domine Iesu Christe, Rex gloriæ (Andante moderato)
 - ✓ Quam olim Abraham (Vivace)
- ✓ Hostias et preces tibi, Domine (Andante)
 - ✓ Quam olim Abraham (Vivace)

IV. Sanctus

- ✓ Sanctus (Andante)
- ✓ Benedictus (Allegretto)

VI. Agnus Dei et Communio

- ✓ Agnus Dei; Lux æterna dona eis, Domine (Adagio)
 - ✓ Cum sanctis tuis (Allegretto)

- ✓ Requiem æternam dona eis, Domine (Adagio)
 - ✓ Cum sanctis tuis (Allegretto)

pause • pauze

Wolfgang Amadeus Mozart
1756–1791

Messe en ut mineur • Mis in c, KV 427 (1782–83)

I. Kyrie (Andante moderato)

II. Gloria

- ✓ Gloria in excelsis Deo (Allegro vivace)
 - ✓ Laudamus te (Allegro aperto)
 - ✓ Gratias agimus tibi (Adagio)
- ✓ Domine Deus (Allegro moderato)
- ✓ Qui tollis peccata mundi (Largo)
- ✓ Quoniam tu solus sanctus (Allegro)
 - ✓ Iesu Christe (Adagio)
 - ✓ Cum Sancto Spiritu

IV. Credo

- ✓ Credo in unum Deum (Allegro maestoso)
 - ✓ Et incarnatus est (Andante)

✓

V. Sanctus (Largo)

- ✓ Sanctus Dominus
- ✓ Hosanna in excelsis
 - ✓ Benedictus
- ✓ Benedictus qui venit (Allegro comodo)

durée : ± 2h • duur: 2u

Cette production a été réalisée avec le soutien du Tax Shelter du Gouvernement fédéral belge par l'intermédiaire du Flanders Tax Shelter.

Deze productie kwam tot stand met de steun van de Tax Shelter van de Belgische Federale Overheid via Flanders Tax Shelter.



**FLANDERS
TAX
SHELTER**



Mozart et Michael Haydn

Tout comme son *Requiem*, la *Messe en ut mineur* de Mozart est restée inachevée, mais elle n'en demeure pas moins une page illustre de la musique sacrée. Sa genèse demeure obscure bien qu'il semble que Mozart l'ait écrite pour Constance, sa future épouse. Son caractère exubérant et la complexité de certains passages traduisent sans doute l'émancipation du compositeur, libéré des contraintes que lui imposait l'archevêque Colloredo en matière de musique religieuse. Ce programme comprend aussi le *Requiem* de Michael Haydn, le plus jeune frère de Joseph et un compositeur que Mozart admirait beaucoup.

Michael Haydn *Requiem pro defuncto* *Archiepiscopo Sigismundo*

Si l'œuvre de **Michael Haydn** (1737–1806) suscite un intérêt croissant depuis la fin du siècle dernier, elle reste néanmoins dans l'ombre de celle de son frère Joseph Haydn, son aîné de cinq ans. En son temps, Michael Haydn jouissait d'une belle réputation. Son collègue Wolfgang Amadeus Mozart et lui étaient considérés comme les compositeurs les plus importants de la cour de l'archevêque de Salzbourg. Parmi ses œuvres, citons notamment une cinquantaine de messes, plus de trois cents autres œuvres liturgiques, des chants pour chœur d'hommes, quarante-cinq symphonies, une dizaine de concertos, vingt et une œuvres de circonstance et trente recueils de marches et de menuets. Michael Haydn était à son époque réputé surtout pour sa musique d'église et, aujourd'hui encore, son nom est principalement associé à ce répertoire.

C'est l'archevêque **Sigismund von Schrattenbach** (1698–1771) qui invita Michael Haydn à Salzbourg en 1763 et le nomma *Hofmusicus und Concertmeister*, poste qu'il occuperait pendant quarante-trois ans, jusqu'à sa mort en 1806. Haydn travailla d'abord au service de l'archevêque Schrattenbach, puis, après la mort de celui-ci, au service de son successeur, Hieronymus von Colloredo, que nous connaissons aujourd'hui principalement pour ses conflits avec Mozart.

L'année 1771 fut calamiteuse pour Michael Haydn. Le 16 décembre mourait son employeur bien-aimé, Schrattenbach, avec lequel il avait toujours entretenu d'excellentes relations. Le 27 janvier de la même année, sa fille et unique enfant, Aloisia Josepha, était décédée avant son premier anniversaire. Le ***Requiem pro defuncto Archiepiscopo Sigismundo***, écrit à l'occasion de la mort de l'archevêque, peut ainsi être considéré d'une double manière : il serait une

espèce d'adieu à son cher employeur, mais aussi une élogie très personnelle à son enfant.

Si l'on part du principe que Haydn ne commença à écrire son *Requiem* qu'après la mort de Schrattenbach, il ne lui fallut alors que deux semaines pour l'achever. Son manuscrit est daté de « *S[oli] D[eo] H[onor] et G[loria.] Salisburgi 31 Dicembre 1771* », soit deux jours avant les funérailles de l'archevêque. Cette messe funèbre est considérée comme son œuvre liturgique la plus importante jusqu'alors et comme l'une de ses premières compositions démontrant la maturité de son style. L'œuvre est destinée à quatre solistes vocaux, un chœur mixte, deux bassons, quatre trompettes, trois trombones, timbales, cordes et basse continue. Conformément à la tradition musicale de Salzbourg, les trombones sont principalement utilisés pour doubler les trois voix les plus graves du chœur, *colla parte*. L'effectif ne comprend pas de bois aigus (flûtes, hautbois, clarinettes) ; l'absence d'alto dans l'ensemble des cordes est également caractéristique de Salzbourg.

La continuité de la forme musicale est remarquable. Les différentes parties

du texte, plutôt que structurées en mouvements distincts, sont parfois fusionnées pour être présentées sans interruption. Les mouvements sont certes organisés de manière contrastée, avec une alternance de chœurs monumentaux et de passages destinés aux solistes.

L'œuvre fut jouée lors des funérailles de l'archevêque Sigismund von Schrattenbach, dans la cathédrale de Salzbourg, le 2 janvier 1772, puis régulièrement reprise par la suite. Des parties en furent données lors des funérailles du compositeur en 1806, et elle fut encore jouée à l'occasion de la mort de Joseph Haydn en 1809.

Wolfgang Amadeus Mozart faisait partie de l'orchestre, ainsi que son père, lors de la première représentation du *Requiem* – il avait alors 15 ans – et appréciait grandement l'œuvre. Celle-ci aurait même influencé son propre *Requiem* KV 626, composé vingt ans plus tard, en 1791, ainsi que le laissent penser certaines similitudes.

Stephan Weytjens

Nos chaleureux remerciements à deSingel pour le texte de ce programme

Wolfgang Amadeus Mozart

Messe en ut mineur

Un certain mystère entoure la genèse de la principale messe de Mozart, restée malheureusement inachevée. En mai 1781, Mozart renonce à son emploi à l'archevêché salzbourgeois pour pouvoir s'établir à Vienne comme « artiste indépendant ». Au début du mois d'août de l'année suivante, il épouse Constance Weber, la sœur de son ancienne bien-aimée, Aloysia. Son père Léopold s'opposera jusqu'au dernier moment à ce mariage, mais donnera finalement son assentiment, de telle manière que la situation ne dégénère pas jusqu'à une rupture déclarée entre père et fils.

Lorsqu'en août 1783, Mozart emmena pour la première fois sa femme à Salzbourg pour rendre visite à sa famille, il avait en poche le matériel de la messe inachevée en ut mineur, la *Grande Messe*. Il y travailla encore durant son séjour à Salzbourg mais n'arriva pas à la terminer à temps pour l'exécution prévue le 25 août à Sankt-Peter de Salzbourg. Cette exécution, sans doute le résultat d'une promesse faite par Mozart juste avant son mariage, a en tout cas bien eu lieu : Constance Mozart assura à cette occasion la seconde partie de soprano. Il est impossible de savoir comment

Mozart a résolu le problème des parties manquantes. Seuls les *Kyrie*, *Gloria* et *Benedictus* étaient complets. Le début du *Credo* était pratiquement achevé, à l'exception de quelques parties médianes dans l'orchestre, tandis que dans le deuxième

fragment, le splendide *Et incarnatus* est, pratiquement toutes les parties de cordes manquaient. Le *Sanctus* était également loin d'être complet : il apparaît toutefois clairement que Mozart avait l'intention de faire passer le nombre de voix du chœur de quatre à huit, comme Johann Sebastian Bach dans sa *Hohe Messe*, mais dans la partition autographe, quatre parties sont écrites tandis que les portées restantes sont laissées vierges. De l'*Agnus Dei* et de la seconde moitié du *Credo*, il n'y a aucune trace. Sans doute Mozart a-t-il complété l'œuvre pour l'exécution du 25 août 1783 avec des fragments de ses messes antérieures, mais il se peut aussi que l'œuvre ait simplement été donnée telle quelle, dans sa forme partielle.

La *Grande Messe* de Mozart est en fait une « cantate-messe » avec sa division si typique des parties les plus longues de la messe en plusieurs fragments complètement indépendants les uns des autres. Mais cette messe constitue avant tout un témoignage de la découverte que Mozart avait faite, peu de temps auparavant, de l'œuvre de Johann Sebastian Bach et de celle de Georg Friedrich Händel, du moins la part de ces œuvres disponible à l'époque. À Vienne, il était entré en contact avec le Baron von Swieten, amateur passionné des grands maîtres baroques et collectionneur infatigable d'œuvres anciennes. La partie de la *Grande Messe* qui fait le plus clairement référence à ces « anciens maîtres » est le *Qui tollis* du *Gloria*, qui constitue en fait le fragment central de la messe dans sa forme actuelle, incomplète. Ce *Qui tollis* fait fortement penser aux grands chœurs

de l'oratorio *Israel in Egypt* de Händel, non seulement dans l'utilisation d'un double chœur (deux chœurs à quatre voix), mais aussi dans les dissonances poignantes, les rythmes pointés trépidants dans l'orchestre et aussi la suggestion d'une basse obstinée en mouvement chromatique descendant, sans cesse répétée, un procédé très prisé dans les nombreux lamenti baroques.

Le *Kyrie* commence dans un style solennel, très contrapuntique, qui fait clairement référence à Bach, mais qui est aussi indubitablement mozartien. Mozart est parvenu ici à utiliser une écriture contrapuntique qui ne sonne pas du tout de manière démodée et qui, au contraire, allait dès lors faire partie intégrante du style personnel du compositeur. Le *Christe*, directement enchaîné au premier *Kyrie*, montre à quel point Mozart a su adapter les caractéristiques traditionnelles de la cantate-messe : au lieu d'une aria d'opéra virtuose, Mozart compose une prière intériorisée pour soprano et

orchestre qui ne fait plus en rien penser à l'opéra. La *Grande Messe* comporte cependant encore d'évidentes traces du style opératique qui influençait tant la musique d'église au XVIII^e siècle, par exemple dans le *Laudamus* te pour soprano, et l'émouvant *Et incarnatus* est, dans lequel Mozart accompagne le solo de soprano d'un trio instrumental soliste (flûte, hautbois et basson, un effectif typique de l'opéra).

Le plus grand miracle de cette *Grande Messe* est que Mozart a su concilier les parties les plus contrapuntiques avec les fragments inspirés de l'opéra, sans que l'auditeur ait l'impression de passer continuellement de l'un à l'autre. Les deux styles font dorénavant partie intégrante du style personnel de Mozart. Ainsi Mozart réalise-t-il la fusion ultime entre ancien et nouveau qui allait apparaître comme un trait typique du Classicisme viennois à peine éclos.

Diederik Verstraete

Mozart en Michael Haydn

Mozarts *Mis in c* bleef net als zijn Requiem onvoltooid, maar toch behoort het ontegensprekelijk tot de top van het religieuze repertoire. Mozart had niet meteen een aanleiding, maar waarschijnlijk schreef hij deze mis voor zijn geliefde Constanze, met wie hij net gehuwd was. Het uitbundige karakter en de complexe passages wijzigen waarschijnlijk een reactie op de breuk met de aartsbisschop Colloredo, die Mozart restricties oplegde voor het componeren van kerkmuziek. Kind aan huis Vox Luminis bundelt de krachten met B'Rock en koppelen Mozarts meesterwerk aan Michael Haydns *Requiem*, jawel de jongere broer van Joseph, en tevens een componist waar Mozart met veel bewondering naar keek!

Michael Haydn

Requiem pro defuncto Archiepiscopo Sigismundo

Hoewel er sinds het einde van de voorbije eeuw een groeiende belangstelling bestaat voor het oeuvre van **Michael Haydn** (1737–1806), staat zijn werk vandaag toch nog steeds in de schaduw van zijn beroemdere, vijf jaar oudere broer Joseph Haydn. In zijn eigen tijd had Michael Haydn nochtans een grote reputatie. Samen met zijn collega Wolfgang Amadeus Mozart, die overigens een grote waardering toonde voor zijn werk, gold hij als de belangrijkste componist aan het aartsbisschoppelijke hof van Salzburg. Michael Haydns oeuvre omvat onder meer een vijftigtal missen, ruim driehonderd andere liturgische werken, een aantal liederen voor mannenkoor, vijfenveertig symfonieën, een tiental concerto's, eenentwintig gelegenheidswerken en dertig bundels met marsen en menuetten. Zijn faam had Michael Haydn destijds in de eerste

plaats te danken aan zijn kerkmuziek, en ook vandaag is zijn naam vooral aan dat repertoire verbonden.

Het was de aartsbisschop **Sigismund von Schrattenbach** (1698–1771) die Michael Haydn in 1763 naar Salzburg uitnodigde en daar aanstelde als 'Hofmusicus und Concertmeister'. Dit ambt zou Haydn maar liefst drieënveertig jaar lang bekleden, tot aan zijn dood in 1806. Aanvankelijk werkte Haydn in dienst van aartsbisschop Schrattenbach en na diens overlijden zette hij zijn werk voort onder diens opvolger, Hieronymus von Colloredo, de aartsbisschop die wij vandaag vooral kennen door zijn conflicten met Mozart. Het jaar 1771 was voor Michael Haydn een echt ongeluksjaar. Op 16 december overleed zijn geliefde broodheer, Sigismund von Schrattenbach, met wie hij steeds een heel goede verstandhouding had gehad. Bovendien was eerder dat jaar, op 27 januari, zijn dochter en enig kind, Aloisia Josepha, gestorven, nog vóór

haar eerste verjaardag. Het Requiem dat Haydn naar aanleiding van het overlijden van de aartsbisschop schreef, het **'Requiem pro defuncto Archiepiscopo Sigismundo'** wordt daarom op een dubbele manier geïnterpreteerd: enerzijds als een afscheid van zijn minzame werkgever, maar anderzijds ook als een hoogst persoonlijke elegie aan de wieg van zijn eigen kind.

Indien wij mogen aannemen dat Haydn pas na de dood van Schrattenbach aan zijn *Requiem* begon te schrijven, dan had hij slechts twee weken nodig om zijn werk volledig te voltooien. Zijn manuscript is gedateerd 'S[oli] D[eo] H[onor] et G[loria.] Salisburgi 31 Dicembre 1771', twee dagen vóór de uitvaartdienst van de aartsbisschop. De dodenmis geldt als Haydns belangrijkste liturgische werk tot dan toe, en als een van de eerste composities die blijf geven van zijn rijpe stijl. Het werk is geschreven voor een bezetting van vier vocale solisten, gemengd koor, twee fagotten, vier trompetten, drie trombones, pauken, strijkers en basso continuo. In navolging van een Salzburgse kerkmuziektraditie worden de trombones vooral ingezet om de drie laagste koorstemmen 'colla parte' te verdubbelen. Hoge houtblazers zoals fluiten, hobo's of klarinetten ontbreken in de orkestbezetting. Typisch voor Salzburg is tevens de afwezigheid van de altviolen in het strijkersensemble. Opmerkelijk is verder de continuïteit

van de muzikale vorm. In plaats van de verschillende tekstdelen van het *Requiem* als afzonderlijke nummers te toonzetten, voegt Haydn ze geregeld samen tot doorgecomponeerde gehelen. Die zijn weliswaar samengesteld volgens het contrastprincipe, als een afwisseling van monumentale koren en solistische passages.

Michael Haydns *Requiem* werd voor het eerst uitgevoerd op 2 januari 1772, tijdens de begrafenisdienst van de aartsbisschop Sigismund von Schrattenbach, in de dom van Salzburg. Ook later werd het werk nog geregeld ten gehore gebracht. Delen van het *Requiem* weerklonken tijdens Michael Haydns eigen begrafenis in 1806. Enkele jaren later, in 1809, werd het werk uitgevoerd naar aanleiding van het overlijden van Joseph Haydn.

Wolfgang Amadeus Mozart, die op vijftienjarige leeftijd samen met zijn vader in het orkest had meegespeeld tijdens de allereerste uitvoering van Haydns *Requiem*, droeg het werk duidelijk een warm hart toe. Op basis van een aantal opmerkelijke overeenkomsten, wordt zelfs aangenomen dat Haydns dodenmis twintig jaar later inspiratie zou leveren voor Mozarts eigen *Requiem* KV 626 (1791).

Stephan Weytjens
Onze oprechte dank gaat uit naar
deSingel voor de programmatekst.

Wolfgang Amadeus Mozart

Mis in c

De ontstaansgeschiedenis van Mozarts belangrijkste, jammer genoeg onvoltooid gebleven mis, is niet echt duidelijk. In mei 1781 gaf Mozart zijn aanstelling bij de Salzburgse aartsbisschop op, om zich als 'onafhankelijk kunstenaar' in Wenen te kunnen vestigen. Begin augustus van het daaropvolgende jaar trouwde hij met Constanze Weber, de zus van zijn vroegere geliefde, Aloysia. Vader Leopold verzette zich tot het laatste moment tegen dit huwelijk, maar gaf uiteindelijk toch zijn toelating, zodat het niet tot een openlijke breuk tussen vader en zoon kwam. Wanneer Mozart in augustus 1783 zijn vrouw voor het eerst meenam naar Salzburg voor een bezoek aan zijn familie, had hij het materiaal van de onvoltooide "*Grosse Messe*" in c-klein, op zak. Hij werkte er nog aan tijdens zijn verblijf in Salzburg, maar de mis geraakte niet tijdig klaar voor de geplande uitvoering op 25 augustus in de Salzburgse Sankt-Peter. Deze uitvoering, die blijkbaar het gevolg was van een belofte die Mozart vlak voor zijn huwelijk deed, heeft in elk geval effectief plaatsgevonden: Constanze Mozart nam bij deze gelegenheid een van de twee sopraanpartijen voor haar rekening.

Het valt niet meer te achterhalen hoe Mozart toen het probleem van de ontbrekende delen heeft opgelost. Van de mis waren immers slechts het *Kyrie*, het *Gloria* en het *Benedictus* volledig voltooid. Van het *Credo* was het openingsfragment (*Credo in unum Deum*) zo goed als af, op enkele

ontbrekende middenstemmen in het orkest na, terwijl in het tweede *Credo*-fragment – het schitterende *Et incarnatus est* – zo goed als alle strijkerspartijen ontbraken. Ook het *Sanctus* was nog verre van voltooid: het was duidelijk Mozarts bedoeling om in dit deel het aantal koorstemmen op te voeren van vier naar acht, zoals Johann Sebastian Bach dat in zijn *Hohe Messe* had gedaan, maar in Mozarts autograaf zijn slechts vier partijen effectief uitgeschreven, de rest is blanco. Van het *Agnus Dei* en van de tweede helft van het *Credo* ontbreekt elk spoor. Wellicht heeft Mozart voor de uitvoering op 25 augustus 1783 de ontbrekende delen aangevuld met fragmenten uit zijn eigen vroegere missen, maar het zou ook kunnen dat de mis in haar onvoltooide staat werd gespeeld.

Mozarts *Grosse Messe* is in feite een 'cantatemis', met de voor het genre zo typische opdeling van de langere misdelen in verscheidene, volkomen los van elkaar staande fragmenten. Bovenal echter draagt deze mis de sporen van Mozarts recente ontdekking van het oeuvre van Johann Sebastian Bach en Georg Friedrich Händel, althans voor zover die toen beschikbaar waren. Hij was in Wenen in contact gekomen met Baron von Swieten, zelf een gepassioneerd liefhebber van de grote barokmeesters en een ijverig verzamelaar van oude muziek. Het deel dat het duidelijkst naar deze 'oude meesters' verwijst, is het *Qui tollis* uit het *Gloria*, in feite het centrale onderdeel van de mis in haar huidige, onvoltooide vorm. *Dit Qui tollis* doet sterk aan de grootse koren uit Händels oratorium *Israel in Egypt* denken: zo is er niet alleen het gebruik van een

dubbelkoor (twee vierstemmige koren), maar ook de schrijnende dissonanten, de jachtige, gepunte ritmes in het orkest en vooral de suggestie van een chromatisch dalende, voortdurend herhaalde 'basso ostinato', een in veel barokke 'lamenti' geliefd procédé. Het *Kyrie* begint in een plechtige, sterk contrapuntische stijl, die weliswaar duidelijk naar Bach verwijst, maar anderzijds onmiskenbaar Mozartiaans is. Mozart is er hier in geslaagd een contrapuntische schrijfwijze te hanteren die helemaal niet ouderwets klinkt, maar die integendeel vanaf nu integraal deel zal uitmaken van zijn persoonlijke stijl. Hoezeer Mozart de traditionele kenmerken van de cantatemis heeft weten om te buigen, blijkt wel uit het Christe, dat zonder overgang op het eerste Kyrie volgt: in de plaats van een virtuoze opera-aria, componeert Mozart een verinnerlijkt gebed voor sopraan en orkest, dat in niets meer aan de opera doet denken. Toch bevat de *Grosse Messe* nog duidelijke restanten van de operastijl

die in de latere 18e eeuw de kerkmuziek zo sterk beïnvloedde, zoals het virtuoze *Laudamus* te voor sopraan, of het ontroerende *Et incarnatus est*, waarin Mozart de solosopraan door drie instrumentale solisten (fluit, hobo en fagot) laat begeleiden, een typische operabezetting.

Het grootste wonder van deze *Grosse Messe* is echter dat Mozart er moeiteloos in geslaagd is om de meer contrapuntische delen met de door de opera geïnspireerde fragmenten te verzoenen, zonder dat je als luisteraar het gevoel krijgt voortdurend van de ene stijl in de andere te belanden. Beide stijlen maken vanaf nu een integraal onderdeel van Mozarts persoonlijke compositiestijl uit, en op die manier realiseerde Mozart de ultieme fusie tussen oud en nieuw, die zo typerend zou blijken te zijn voor de pas begonnen Weense Klassiek.

Diederik Verstraete

Lionel Meunier,

basse, direction musicale
· bas, muzikale leiding



© Tom Blaton

une carrière de concertiste et rejoint rapidement de prestigieux ensembles : Collegium Vocale de Gand, Amsterdam Baroque Choir, Chœur de Chambre de Namur, Favoriti de la Fenice, Cappella Pratensis... Par ailleurs, il est membre du jury de nombreux festivals et concours internationaux et il donne régulièrement des conférences sur le répertoire baroque et de la fin de la Renaissance.

NL Lionel Meunier is de oprichter en artistieke leider van het vocaal ensemble Vox Luminis. Hij studeerde blokfluit aan het IMEP in Namen bij Tatiana Babut du Marès en Hugo Reyne, en volgde masterclasses bij Jean Tubéry. Daarna zette hij zijn zangstudie voort in de klas van Rita Dams en Peter Kooij aan het Koninklijk Conservatorium van Den Haag. Tegelijkertijd begon hij een carrière als concertist en trad hij al snel toe tot prestigieuze ensembles zoals Collegium Vocale Gent, Amsterdam Baroque Choir, Chœur de Chambre de Namur, Favoriti de la Fenice, Cappella Pratensis... Hij is ook jurylid van talrijke internationale festivals en wedstrijden en geeft regelmatig lezingen over het barok- en laat-renaissancerepertoire.

FR Musicien et chanteur français, Lionel Meunier est le fondateur et directeur artistique de l'ensemble vocal Vox Luminis. Il s'est formé à l'IMEP de Namur en flûte à bec auprès de Tatiana Babut du Marès et de Hugo Reyne, et a suivi les masterclasses de Jean Tubéry. Il poursuit ensuite ses études vocales dans la classe de Rita Dams et de Peter Kooij au Conservatoire Royal de La Haye. Simultanément, il débute

Cecilia Bernardini,

Konzertmeister · concertmeester



© Linelle Deunk

FR Violoniste italienne d'origine néerlandaise, Cecilia Bernardini est spécialisée dans la pratique historique sur instruments d'époque. Elle s'est produite dans de nombreuses salles de concert prestigieuses d'Europe, en tant que soliste, chambriste ou directrice artistique. Elle a mené les ensembles

Zefiro, Pygmalion, Arcangelo, Vox Luminis, le Tafelmusik Baroque Orchestra, Barokkanerne, la Holland Baroque Society, le Scottish Chamber Orchestra et la Camerata Salzburg. En 2012, elle a été nommée premier violon du Dunedin Consort (John Butt). Cecilia Bernardini joue un violon Nicolo Amati de 1643 de Lucy van Dael, gracieusement prêté par la Netherlands Music Instrument Foundation.

NL Cecilia Bernardini is een Italiaanse violiste van Nederlandse afkomst die gespecialiseerd is in de historische uitvoeringspraktijk op historische instrumenten. Zij heeft in veel van Europa's meest prestigieuze concertzalen opgetreden als soliste, kamermusicus en artistiek leider. Zij leidde de ensembles Zefiro, Pygmalion, Arcangelo, Vox Luminis, Tafelmusik Baroque Orchestra, Barokkanerne, Holland Baroque Society, Scottish Chamber Orchestra en Camerata Salzburg. In 2012 werd zij benoemd tot concertmeester van het Dunedin Consort (John Butt). Cecilia Bernardini bespeelt een Nicolo Amati-viool uit 1643 van Lucy van Dael, welwillend uitgeleend door het Nationaal Muziekinstrumentenfonds.

Robin Johannsen,

soprano · sopraan



© Tatjana Dachsel

FR La soprano américaine Robin Johannsen a débuté sa carrière dans la compagnie du Deutsche Oper Berlin. Elle a ensuite passé deux ans à l'Opéra de Leipzig, avant de poursuivre sa carrière en tant qu'indépendante. Depuis, elle s'est produite au Theater an der Wien, aux Staatsoper de Berlin, Hambourg et Stuttgart, au Vlaamse Opera et au

Koninklijke Muntscouwburg, entre autres. Robin Johannsen a travaillé avec des chefs d'orchestre tels que René Jacobs, Marin Alsop, Teodor Currentzis et Christian Thielemann. Elle est régulièrement invitée par des ensembles tels que le Freiburger Barockorchester, l'Akademie für Alte Musik Berlin, La Cetra Basel et B'Rock. Aux États-Unis, elle a joué en solo avec les orchestres de Pittsburgh, Baltimore, Dallas et Cincinnati.

NL Aan het begin van haar carrière verwierf de Amerikaanse sopraan Robin Johannsen een positie in het ensemble van de Deutsche Oper Berlin. Er volgden twee jaren bij de opera van Leipzig, waarna zij als freelancer haar carrière voortzette. Sindsdien trad zij op in onder meer het Theater an der Wien, de Staatsoper in Berlijn, Hamburg en Stuttgart, de Vlaamse Opera en de Koninklijke Muntscouwburg. Robin Johannsen werkte met dirigenten als René Jacobs, Marin Alsop, Teodor Currentzis en Christian Thielemann. Zij is geregeld te gast bij gezelschappen als het Freiburger Barockorchester, de Akademie für Alte Musik Berlin, La Cetra Basel en B'Rock. In de Verenigde Staten soleerde ze bij de orkesten van Pittsburgh, Baltimore, Dallas en Cincinnati.

Sophie Junker,

soprano · sopraan



© Jean-Baptiste Millot

FR La soprano belge Sophie Junker a étudié à l'Institut supérieur de musique et de pédagogie de Namur. Elle a également suivi des cours à la Guildhall School of Music and Drama de Londres. En 2010, Sophie Junker attire l'attention internationale en remportant la Handel Singing Competition à Londres et, deux ans plus tard, le Cesti-Wettbewerb à Innsbruck. Elle est aujourd'hui une

chanteuse très recherchée pour l'opéra et l'oratorio. En concert, elle se produit avec de nombreux ensembles spécialisés en musique ancienne tels que Concerto Copenhagen, La Nuova Musica, Le Poème Harmonique et Vox Luminis. Son album solo *La Francesina* (Aparté, 2020) lui a valu un International Classical Music Award et le Trophée Forum-Opéra.

NL De Belgische sopraan Sophie Junker studeerde aan het Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie in Namen. Ook volgde ze lessen aan de Guildhall School of Music and Drama in Londen. In 2010 vestigde Sophie Junker de internationale aandacht op zich met het winnen van de Handel Singing Competition in Londen en twee jaar later het Cesti-Wettbewerb in Innsbruck. Ze is inmiddels een veelgevraagde zangeres voor zowel opera als oratorium. Op het concertpodium treedt ze op met vele in oude muziek gespecialiseerde ensembles zoals Concerto Copenhagen, La Nuova Musica, Le Poème Harmonique en Vox Luminis. Haar soloalbum *La Francesina* (Aparté, 2020) leverde haar een International Classical Music Award en de Trophée Forum-Opéra.

Florian Sievers,

ténor · tenor

© Anne Hornemann



FR Florian Sievers a étudié le chant avec Berthold Schmid à Leipzig et a obtenu sa maîtrise avec distinction en 2021. Peu après, divers rôles de soliste l'amènent sur les scènes internationales, notamment au Concertgebouw d'Amsterdam, au Palau de la Música, à l'Elbphilharmonie et à la Berliner Philharmonie de Berlin. Il a collaboré avec des chefs d'orchestre tels que Jordi Savall, Frieder Bernius, Lionel Meunier et Wolfgang Katschner,

ainsi qu'avec des ensembles tels que la Lautten Compagny, le Gewandhausorchester, le Freiburger Barockorchester et la Nederlandse Bachvereniging. Florian Sievers prend part régulièrement à des productions scéniques. En 2019–2021, il a été « Artiste invité en résidence » à l'opéra de Chemnitz.

NL Florian Sievers deed zijn eerste zangervaring op bij de koorknapen van Uetersen, nabij zijn geboorteplaats Hamburg. Hij studeerde zang bij Berthold Schmid in Leipzig en behaalde in 2021 zijn masterdiploma met onderscheiding. Al snel daarna brachten uiteenlopende solorollen hem op internationale concertpodia, waaronder Concertgebouw Amsterdam, het Palau de la Música, de Elbphilharmonie en de Berliner Philharmonie. Hij heeft samengewerkt met dirigenten als Jordi Savall, Frieder Bernius, Lionel Meunier en Wolfgang Katschner en met gezelschappen als de Lautten Compagny, het Gewandhausorchester, het Freiburger Barockorchester en de Nederlandse Bachvereniging. Florian Sievers werkt geregeld mee aan scenische producties. In 2019–2021 was hij 'Residenz gast' bij de Opera van Chemnitz.

Vox Luminis

FR Fondé en 2004 et placé sous la direction de la basse Lionel Meunier, l'ensemble vocal d'envergure internationale Vox Luminis est spécialisé dans le répertoire anglais, italien et allemand du XVII^e et du début du XVIII^e siècle. Il a réalisé de nombreux enregistrements pour Ricercar, Alpha Classics, Ramée et Musique en Wallonie et remporté une série de prix internationaux, parmi lesquels trois Diapasons d'Or, plusieurs Preise der Deutschen Schallplattenkritik et deux Gramophone Awards. En résidence au Concertgebouw Brugge, Vox Luminis produit chaque année près de 70 concerts dans les plus grandes salles et festivals du monde et a récemment lancé une collaboration structurelle avec le Freiburger Barockorchester.

soprano · sopraan

Camille Hubert
Hannah Ely
Charlotte Schoeters
Zsuzsi Toth
Marta Muranyi
Ulrike Barth
Anabela Baric
Aldona Bartnik

alto · alt

Jan Kullmann
Maria Gil Muñoz
Matylda Stasto
Ariane Le Fournis
Brice Clavier-Homberg
Esther Balogh
Sophia Faltas
Chiara Maria Gallo

NL Het internationaal geprezen vocaal ensemble Vox Luminis, opgericht in 2004 en geleid door bas Lionel Meunier, is gespecialiseerd in het Engelse, Italiaanse en Duitse repertoire van de 17e en vroege 18e eeuw. Het ensemble maakte talrijke opnames voor Ricercar, Alpha Classics, Ramée en Musique en Wallonie en won een reeks internationale prijzen, waaronder drie Diapasons d'Or, verschillende Preise der Deutschen Schallplattenkritik en twee Gramophone Awards. Als ensemble in residentie bij het Concertgebouw Brugge produceert Vox Luminis ook zo'n 70 concerten per jaar in de belangrijkste concertzalen en festivals ter wereld en is onlangs een structurele samenwerking aangegaan met het Freiburger Barockorchester.

ténor · tenor

Leander Van Gijsegem
Adriaan De Koster
Marti Doñate
Massimo Lombardi
Kieran White
Florian Sievers
Emmanuele Petracco
Jasper Dijkstra

basse · bas

Lionel Meunier
Vincent De Soomer
Andrés Soler Castaño
Lorant Najbauer
Ben Kazez
Jussi Lehtipuu
Nicolas Hézelot
Pieter Stas

B'Rock Orchestra

FR En quête de nouveauté, les musiciens de B'Rock collaborent avec des artistes visionnaires. Sur instruments d'époque, ils explorent cinq siècles de musique d'opéra, d'oratorio et de musique instrumentale. Le B'Rock Vocal Consort, récemment créé, permet à l'orchestre d'élargir son répertoire avec des chanteurs partageant les mêmes idées. Fortement ancré en Flandre et basé à Gand, le B'Rock Orchestra est actif dans le monde entier. B'Rock est le Creative Associate de deSingel à Anvers et est un collaborateur de longue date de l'OperaBallet Vlaanderen, du KASK Conservatorium Gent, du Muziektheater Transparant et de l'Opéra de Rouen. L'orchestre est régulièrement invité au Concertgebouw de Bruges, au Bijloke de Gand, à la Monnaie, au Concertgebouw et au Muziekgebouw aan 't IJ d'Amsterdam, à la Kölner Philharmonie, à Musik+ d'Innsbruck et à Amare à La Haye, entre autres.

NL Op zoek naar het nieuwe, zoeken de musici actief de samenwerking met visionaire kunstenaars. Op historische instrumenten worden vijf eeuwen muziek in opera, oratorium en instrumentale muziek verkend. Het recent opgerichte B'Rock Vocal Consort stelt het orkest in de gelegenheid het repertoire uit te breiden met gelijkgestemde zangers. Met sterke Vlaamse roots, en Gent als thuisbasis, is B'Rock Orchestra actief over de hele wereld. B'Rock is Creative Associate van deSingel in Antwerpen en heeft langdurige samenwerkingen met OperaBallet Vlaanderen, KASK Conservatorium Gent, Muziektheater Transparant en Opéra de Rouen. Het orkest is geregeld te gast in onder meer Concertgebouw Brugge, De Bijloke Gent, de Munt, Concertgebouw en Muziekgebouw aan 't IJ Amsterdam, de Kölner Philharmonie, Musik+ in Innsbruck en Amare in Den Haag.

premier violon · eerste viool

Cecilia Bernardini, Konzertmeister ·
concertmeester
Elin Eriksson
Jivka Kaltcheva
Ortwin Lowyck
Shiho Ono

second violon · tweede viool

Liesbeth Nijs, cheffe de pupitre ·
lessenaanvoerder
Marie Haag
Madoka Nakamaru
Ellie Nimeroski
David Wish

alto · altviool

Raquel Massadas
Manuela Bucher
Luc Gysbregts

violoncelle · cello

Daniel Rosin
Ronan Kerno

contrebasse · contrabas

Tom Devaere

flûte · fluit

Tami Krausz

hautbois · hobo

Marcel Ponseele
Stefaan Verdegem

bassoon · fagot

Benny Aghassi
Daphné Franquin

cor · horn

Jeroen Billiet
Mark De Merlier

clarino & trompette · trompet

Sander Kintaert
Filip Zegers

trompette · trompet

Yorick Roscam
Alain De Rudder

trombone

Simen Van Mechelen
Joren Elsen
Joost Swinkels

orgue · orgel

Claudio Ribeiro

Michaël Haydn

Requiem

I. Introitus: Requiem æternam & Kyrie

Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Verse : Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam ;
ad te omnis caro veniet.

Kyrie, eleison
Christe, eleison
Kyrie, eleison

II. Sequentia: Dies iræ

Dies iræ, dies illa
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus ?

Tuba mirum spargens sonum,
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
iudicanti responsura.

Liber scriptus proferetur
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit ;
nil inultum remanebit.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine. Dieu, il convient de chanter tes louanges en Sion ; et de t'offrir des sacrifices à Jérusalem. Exauce ma prière, toute chair ira à toi. Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle les illumine Seigneur, prends pitié. Christ, prends pitié. Seigneur, prends pitié.	Heer, geef hen de eeuwige rust, en het eeuwige licht verlichte hen. U, o God, komt de lofzang toe op Sion, en U ter eer wordt de gelofte vervuld in Jeruzalem. Verhoor mijn gebed, moge alle vlees tot u komen. Heer, ontferm U over ons. Christus, ontferm U over ons. Heer, ontferm U over ons.
---	--

Jour de colère que ce jour-là, où le monde sera réduit en cendres, selon le témoignage de David et de la Sibylle. Quelle terreur nous saisira, lorsque le Juge viendra, pour tout examiner avec rigueur ! La trompette, répandant la stupeur parmi les tombeaux, rassemblera tous les hommes devant le trône. La mort et la nature seront interdites, quand la créature se dressera pour répondre au Juge. Un livre sera apporté, dans lequel est conservé tout ce sur quoi le monde doit être jugé. Quand donc le Juge tiendra séance, tout ce qui est caché sera connu, et rien ne demeurera impuni.	Kwade dag, die al de dagen eens lijk asschen weg zult vagen, zoo 't Sibille en David zagen! Welk een gruwel 'n zal 't niet wezen als de Rechter, opgerezen, 't goê zal uit het kwade lezen! Wondere trompetrumoeren zullen al de graven roeren, al die dood zijn thronoewaards voeren. Stom zal staan de Dood en 't Leven, als de dooden antwoord geven, staan, en voor den Rechter beven. 't Zal een boek te voorschijn komen waarin 't al staat opgenomen dat het oordeel Gods moet schromen, Als de Rechter, neergezeten, al 't verdoken kwaad zal weten, straffen ende niets vergeten.
--	--

Quid sum miser tunc dicturus ?
Quem patronum rogaturus,
cum vix iustus sit securus ?

Rex tremendae maiestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

Recordare, Iesu pie,
quod sum causa tuae viae:
ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus:
redemisti crucem passus:
tantus labor non sit cassus.

Iuste Iudex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

Ingemisco tamquam reus :
culpa rubet vultus meus :
supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae:
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis:
voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

Lacrymosa dies illa
qua resurget ex favilla
iudicandus homo reus.

Malheureux que je suis, que dirai-je alors ?
Quel protecteur invoquerai-je,
quand le juste lui-même sera dans l'inquiétude ?

O roi, dont la majesté est redoutable,
Toi qui sauves par grâce ceux qui doivent être
sauvés, sauve-moi, ô source de bonté.

Souviens-toi, ô doux Jésus,
que je suis la cause de ta venue sur terre.
Ne me perds donc pas ce jour-là.

En me cherchant tu t'es assis de fatigue,
Tu m'as racheté par le supplice de la croix :
que tant de souffrances ne soient pas vaines.

O juge qui punis justement,
accorde-moi la rémission des péchés
avant le jour où je devrai en rendre compte.

Je gémis comme un coupable,
la faute fait rougir mon visage.
Pardonne, mon Dieu, à celui qui t'implore.

Toi qui as absous Marie-Madeleine,
Toi qui as exaucé le bon larron,
à moi aussi tu as donné l'espérance.

Mes prières ne sont pas dignes d'être exaucées,
mais Toi, plein de bonté, fais par ta miséricorde
que je ne brûle pas dans le feu éternel !

Accorde-moi une place parmi tes brebis
et sépare-moi des boucs
en me plaçant à ta droite.

Quand les maudits auront été confondus et
livrés aux flammes de l'enfer,
appelle-moi parmi les élus.

Suppliant et prosterné, je te prie,
le cœur réduit en cendre :
prends soin de mon heure dernière.

Jour plein de larmes que ce jour-là,
où l'homme ressuscitera de la poussière,
cet homme coupable qui doit être jugé.
Épargne-le donc, mon Dieu !

Wie zal dan toch mijn verweer zijn,
wat mijn voorsprake en begeer zijn,
als de goeden zelf verveerd zijn?

Koning, schrikbaar en grootmachtig,
bron van goedheid, nederslachtig
bid ik u, weest mij indachtig

Jesu, wil toch wel gedenken:
als gij mij kwaamt 't leven schenken,
was 't om me op dien dag te krenken?

Jesu, moê van zoeken naar mij
hebt ge 't kruis geleên, en daar mij
eens zoo dier gekocht: ach spaar mij!

Schoon 't uw recht zij van te wreken,
wilt mij vrij van zonden spreken
eer die dag komt aan te breken!

'k Zuchte als een ter dood verwezen,
maar mijn schaamrood schuldig wezen
hoopt op uw bermhertig wezen;

Wierd Maria 't eeuwig leven,
wierd den moordenaar hoop gegeven,
hopen durve ik ook, en beven.

Heere, onweerdig is mijn bede;
doch, laat me, uit goedjonstigheden,
vrij van 't vier der eeuwigheden!

Laat mij bij uw schaapkes weiden,
wilt mij van de bokken scheiden
en ter rechter hand geleiden.

Moet gij dan vermalediden
en het eeuwig vier doen lijden
roept tot mij: "Gebenediden!"

Want ik komme al jammerklagen,
't herte als asschen rouw geslagen,
hulpe in mijnen doodstrijd vragen.

Dag van weedom en van boeten,
als gij zult verrijzen moeten
en gerecht zijn om uw' zonden,
mensch, God spare u in die stonden!

Huic ergo parce, Deus:
Pie Iesu Domine,
dona eis requiem. Amen.

III. Offertorium

Domine Iesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni,
et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michaël
representet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

Hostias et preces tibi,
Domine, laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus.

Fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

IV. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

V. Agnus Dei et Communio

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
eis requiem sempiternam.

Seigneur, doux Jésus,
Donne-leur le repos.
Amen.

Zoete Heere Jesu mijn,
laat ze in ruste en vrede zijn, in alle eeuwen!
Amen.

Seigneur, Jésus Christ, Roi de gloire,
préserve les âmes de tous les fidèles défunts
des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond.
Délivre-les de la gueule du lion !

Heer Jezus Christus, Koning van glorie,
verlos de zielen van alle overleden gelovigen
van de straffen van de hel
en van de diepe afgrond.

Que le gouffre horrible ne les engloutisse pas
et qu'elles ne tombent pas dans le lieu
des ténèbres !

Bevrijd hen uit de muil van de leeuw,
laat de onderwereld hen niet verzwelgen,
en laat hen niet in de duisternis vallen.

Mais que Saint-Michel, le porte-étendard,
les introduise dans la sainte lumière ;
Que tu as promise jadis à Abraham et à sa
descendance.

Maar laat de heilige Michael als vaandeldrager
hen begeleiden naar het eeuwige licht;
Zoals Gij eens hebt beloofd aan Abraham en
zijn nakomelingen.

Nous t'offrons, Seigneur,
ce sacrifice et ces prières de louange.
Reçois-les pour ces âmes
dont nous faisons mémoire aujourd'hui.

Heer, wij dragen u
offers en dankgebeden op;
wil ze aanvaarden voor die zielen
die wij vandaag gedenken.

Seigneur, fais-les passer
de la mort à la vie
que tu as promise jadis à Abraham
et à sa descendance.

Laat hen, Heer,
van de dood overgaan naar het leven,
zoals Gij eens hebt beloofd aan Abraham en
zijn nakomelingen.

Saint, Saint, Saint,
le Seigneur, Dieu de l'Univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !

Heilig, heilig, heilig
is de Heer, de God der legerscharen.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.
Hosanna in den hoge!

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

Gezegend is Hij die komt
in de naam des Heren.
Hosanna in den hoge!

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du
monde, donne-leur le repos !
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du
monde, donne-leur le repos !
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du
monde, donne-leur le repos éternel !

Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt, geef hun rust.
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt, geef hun rust.
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt, geef hun de eeuwige rust.

Lux aeterna luceat eis, Domine:
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Wolfgang Amadeus Mozart

Grosse Messe

Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te.
Benedicimus te.
Adoramus te.
Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam.
Domine Deus rex celestis Deus
pater omnipotens.
Domine Fili unigenite
Iesu Christe.
Domine Deus Agnus Dei
Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris
miserere nobis.
Quoniam Tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus altissimus Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.
Amen.

Que la lumière éternelle brille pour eux,
Seigneur, au milieu de tes Saints et à jamais,
car tu es miséricordieux.

Seigneur, donne-leur le repos éternel
et que pour eux brille à jamais la lumière.

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes
de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous te rendons grâce
pour ton immense gloire.
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique,
Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
Fils du Père,
Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es Saint,
toi seul es Seigneur, toi seul
es le très-Haut: Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Het eeuwige licht verlichte hen, o Heer,
samen met uw heiligen voor eeuwig,
want Gij zijt barmhartig.

Heer, geef hun de eeuwige rust,
en het eeuwige licht verlichte hen.

Heer, ontferm U over ons.
Christus, ontferm U over ons.
Heer, ontferm U over ons.

Ere aan God in de hoge
en op aarde vrede aan de mensen
van goede wil.
Wij loven U, wij prijzen U,
wij aanbidden U, wij verheerlijken U.
Wij danken U
om uw grote heerlijkheid.
Heer God, Koning des Hemels,
God, Almachtige Vader,
Heer, eniggeboren Zoon,
Jezus Christus.
Heer God, Lam Gods,
Zoon des Vaders,
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons.
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
ontvang onze smeekbede.
Gij die zetelt aan de rechterhand van de
Vader,
ontferm U over ons.
Want Gij alleen zijt heilig,
Gij alleen zijt de Heer, Gij alleen
zijt de Allerhoogste, Jezus-Christus.
Met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

Credo

Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum
Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:
Et homo factus est.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Je crois en un seul Dieu,
le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu, lumière,
né de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
de même nature que le Père ;
et par Lui tout a été fait.
Pour nous les hommes,
et pour notre salut,
Il descendit du ciel;
Par l'Esprit Saint,
Il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.

Saint, saint, saint
le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

Ik geloof in één God,
de almachtige Vader,
Schepper van hemel en aarde,
van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
En in één Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de Vader.
God uit God, licht uit licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
één in wezen met de Vader
en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen door de
heilige Geest
uit de maagd Maria,
en is mens geworden.

Heilig, heilig, heilig
is de Heer, de God der heerscharen!
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.
Hosanna in den hoge!

Gezegend is hij die komt
in de naam des Heren.
Hosanna in den hoge!

**Bozar remercie ses mécènes
et ses partenaires pour leur soutien ·**

**Bozar dankt zijn mecenassen
en partners voor hun steun ·**

**Bozar thanks its partners
and patrons for their support**



KINGDOM OF BELGIUM
Federal Public Service
Foreign Affairs,
Foreign Trade and
Development Cooperation



Vlaanderen
verbeelding werkt



brussel



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



· beliris ·
POUR BRUXELLES
VOOR BRUSSEL



European
Commission



Regie der Gebouwen
Régie des Bâtiments

Gouvernement fédéral · Federale regering

Services du Premier Ministre · Diensten van de
Eerste minister

Services de la ministre des Affaires étrangères, des
Affaires européennes et du Commerce extérieur,
et des Institutions culturelles fédérales · Diensten
van de minister van Buitenlandse Zaken, Europese
Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale
Culturele Instellingen

Services de la Ministre des Pensions et de
l'Intégration sociale, chargée des Personnes
handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de
Beliris · Diensten van de Minister van Pensioenen en
Maatschappelijke Integratie, belast met Personen
met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris

Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation,
chargé de la Simplification administrative, de
la Protection de la vie privée et de la Régie des
bâtiments, adjoint au Premier ministre · Diensten
van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast
met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en
met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de
eerste minister

Services du Vice-Premier ministre et ministre
des Finances, chargé de la Coordination de la
lutte contre la fraude et de la Loterie nationale ·
Diensten van de Vice-eersteminister en minister
van Financiën, belast met de Coördinatie van de
fraudebestrijding en de Nationale loterij

Communauté Française – Fédération Wallonie- Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de
l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et
des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur,
de l'Enseignement de la Promotion sociale, des
Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des
Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et
de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse
Regering en Vlaams minister van Buitenlandse
Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président chargé du
Développement territorial et de la Rénovation
urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de
Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional · Kabinet
van de Minister-President belast met Territoriale
Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de
Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele
Zaken van gewestelijk Belang

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du
Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du
Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet
van de Minister belast met Financiën, Begroting,
Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en
van het Imago van Brussel

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du
Logement et de l'Egalité des Chances · Kabinet
van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en
Gelijke Kansen

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de
la Transition économique et de la Recherche
scientifique · Kabinet van de Staatssecretaris belast
met Economische Transitie en Wetenschappelijk
Onderzoek

Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme
et du Patrimoine, des Relations européennes
et internationales, du Commerce extérieur et
de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale
urgente · Kabinet van de Staatssecretaris belast
met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en
Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel
en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp.

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International Partners

Le Palais des Beaux-Arts est membre de · Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van ·
The Centre for Fine Arts is member of:



Partenaire institutionnel · Institutionele partner · Institutional Partner



Partenaire structurel · Structurele partner · Structural Partner



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged Partners



Partenaire des concerts · Concertpartner · Concert Partner



Fondations · Stichtingen · Foundations



Partenaires média · Mediapartners · Media Partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional Partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official Supplier



Corporate Patrons

Bird & Bird · Bloomberg · Lhoist · Linklaters ·
Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. · Federale Participatie en
Investeringsmaatschappij NV

Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be

Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje

Coordination · Coördinatie Luc Vermeulen
Biographies d'après · Biografieën naar Amare, Den Haag
Traduction · Vertaling Catherine Meeüs (Haydn)
Graphisme · Grafische vormgeving Koenraad Impens

Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marxin en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

Bozar Honorary Patrons

Comte Etienne Davignon • Monsieur Léo Goldschmidt • Madame Léo Goldschmidt

Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain-Bruggeman • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Anny Cailloux • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Monsieur Jimmy Davignon • De heer en mevrouw Philippe De Baere • De heer Frederic Depoortere en mevrouw Ingrid Rossi • Monsieur Patrick Derom • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Baron et Baronne William Frère • De heer Frederick Gordts • Comte et Comtesse Bernard de Grunne • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De heer en mevrouw Philippe Haspeslagh • Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Baron Edouard Janssen • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Jean-Louis Joris • Monsieur et Madame Claude Kandyoti • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Sander Kashiva • Monsieur Sam Kestens • Monsieur et Madame Klaus Körner • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur et Madame Arnaud Lavoilette • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur Gérald Leprince Jungbluth • Monsieur Xavier Letizia • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels-Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur Yves-Loïc Martin • Monsieur

et Madame Dominique Mathieu-Defforey • De heer Thomas Meuwissen • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Madame Nelson • Monsieur Laurent Pamper • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrène-Piquera • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Lucia Recalde Langarica • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Fabienne Richard • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur et Madame Olivier Solanet • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainer • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Oliver Toegemann et Bernard Slegten • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Barbara Van Der Wee en de heer Paul Lievevrouw • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Eric Verbeeck • De heer en mevrouw Karel Vinck • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

Bozar Circle

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Groote • De heer en mevrouw Remi en Evelynne Van Den Broeck • De heer en mevrouw Remi en Evelynne Vandenbroeck

Bozar Discovery

Monsieur et Madame Paul Bosmans • Monsieur et Madame Melhan-Gam • Madame France Soubeyran • Comte et Comtesse Ludovic d'Ursel • Mevrouw Sandra Wauters

Bozar Junior Circle

Mademoiselle Floriana André • Docteur Amine Benyakoub • Monsieur Matteo Cervi • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur François-Guillaume Eggermont • Madame Constance Marco Dufort • De heer Jan Vancauwenbergh • De heer Nicolas Vermeulen • Mademoiselle Cory Zhang

And our Members who wish to remain anonymous

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek



**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**



BOZAR RESTORATION
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

DENYS

Discover our classical music content
on [Pickx.be](https://pickx.be)

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



**WE
LOVE
CULTURE**

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS
FORTIS**

The bank for a changing world